

अनुवाद के प्रकार (Types)

अनुवाद के प्रकारों का विभाजन कई कसौटियों (Criterion) पर किया जाता है । काव्यशास्त्रकारों ने शब्द को काव्य का शरीर और अर्थ को काव्य की आत्मा बताया है । इसलिए अनुवाद करते समय शब्द और अर्थ दोनों को लक्ष्यभाषा में भाषांतरित करना होता है । अनुवाद एक प्रायोगिक विधा है । विद्वानों ने अपने-अपने अनुसार अनुवाद के कई भेद और उनके उपभेद बताए हैं । इन भेदों और उपभेदों को लेख के अंत में सारणी (chart) के सहारे बताया गया है ।

अनुवाद की पठन सामग्री या विषयवस्तु के आधार पर अध्ययन की सुविधा के लिए यहाँ तीन भागों में विभाजित किया गया है - साहित्यिक अनुवाद, संचार माध्यमों का अनुवाद और कार्यालयी अनुवाद ।

1. साहित्यिक अनुवाद (Literature translation) :

साहित्यिक अनुवाद के संदर्भ में अनुवाद को दो भागों में बाँटा जाता है । एक साहित्यिक अनुवाद और दूसरा साहित्येतर अनुवाद । साहित्य के मुख्य दो भेद हैं गद्य और पद्य । इन्हीं के आधार पर गद्यानुवाद और पद्यानुवाद में विभाजित किया जाता है । इसी तरह इनके उपभेदों को भी उनके नाम के साथ अनुवाद शब्द जोड़ दिया जाता है । जैसे नाट्यानुवाद, आत्मकथानुवाद, एकांकी अनुवाद आदि । इन्में गद्य का अनुवाद पद्य की तुलना में आसान होता है । गद्यानुवाद के लिए **छायानुवाद** (Free translation) का प्रयोग किया जा सकता है । पद्यानुवाद के लिए **भावानुवाद** (Faithful translation) का प्रयोग किया जा सकता है ।

छायानुवाद में अनुवादक मूल लेखक की भाषा-शैली के सम्बन्ध में थोड़ा स्वतंत्र रहता है । यहाँ केवल लेखक के विचारों को रूपान्तरित कर दिया जाता है । उत्कृष्ट अनुवाद के लिए छात्रों को मध्यम मार्ग अपनाना चाहिए । **शाब्दिक अनुवाद** (Literal translation) और भावानुवाद को मिला कर चलने से सफल और सुंदर अनुवाद किया जा सकता है । मूल लेखक के भावों और वाक्य-विन्यास की पूर्ण रक्षा करना एक कठिन काम है । इसके लिए अभ्यास और योग्यता की आवश्यकता है । असावधानी के कारण गलतियाँ हो सकती हैं ।

उदा -

अँग्रेजी के शब्द

Still child

Hunger strike

अशुद्ध शब्दानुवाद

शांत बच्चा

भूख-हडताल

शुद्ध भावानुवाद

मरा हुआ बच्चा

अनशन

White ants	सफेद चींटी	दीमक
Trade union	व्यापार-संघ	श्रमिक-संघ
House-breaker	मकान तोडने वाला	सैंध मारने वाला
Coloured race	रंगीन जाति	काली जाति
Scorched earth policy	घर-फूँक नीति	सर्वक्षार-निति
A deed of gift	दान का कार्य	दान-पत्र
A jewel of poet	कवि का हीरा	कविरत्न
The dawn of intellect	बुद्धि का सबेरा	ज्ञानोदय
The fountain of happiness	सुख की निर्झरणी	सुख-स्रोत
An apple of discord	झगडे का सेब	कलह का मूल कारण
A man of spirit	गर्म आदमी	तेजस्वी पुरुष
A poet of first water	पहले पानी का कवि	उत्कृष्ट कवि
Man and money	आदमी और रुपया	जन-धन
Heaven and Earth	स्वर्ग और पृथ्वी	आकाश-पाताल
Mind and matter	मस्तिष्क और पदार्थ	जड-चेतन
Land and task	हरक्यूलियन कार्य	भगीरथ-प्रयत्न
Aboriginal tribal's	पहले की जातियाँ	आदिम जातियाँ
A rising poet	उगता हुआ कवि	उदीयमान कवि
Overwhelmed with grief	दुःख से आच्छादित	शोकग्रस्त
Hostile to country	देश का दुश्मन	देशद्रोही
A cock-and-bull story	कौआ और साँढ की कहानी	नानी की कहानी

सीमित संदर्भ वाले उदाहरण -

‘संजीवनी बूटी का काम करना’

लक्ष्मण रेखा पार करना

‘भीष्म प्रतिज्ञा’

‘रामबाण औषधि’

‘पनीर’

‘जनेऊ’

To work as a Sanjivani Plant.

Exceeding one's limit is to invite troubles.

Oath firm as Bhishma's.

Medicine is a panacea.

Cottage cheese

sacred thread or Holy string.

उदाहरण - He first went to school in his own village, but while he was yet very young he went to Calcutta इसका शब्दानुवाद इस प्रकार होगा- 'पहले वह अपने ही गाँव की पाठशाला में पढने गया । बाद में, जब वह बहुत छोटा ही था, तभी उसे कलकत्ता पढने जाना पडा ।' यहाँ 'He went to Calcutta' का सीधा-सादा अनुवाद 'वह कलकत्ता गया'

कर देना ठीक नहीं जँचता क्योंकि यहाँ चर्चा शिक्षा की हो रही है । यहाँ इसका अनुवाद 'पढने जाना पडा' लिखना ठीक होगा ।

उदाहरण - 'Man must earn his bread by the sweat of his brow' का शाब्दिक अनुवाद होगा- आदमी को अपनी भौं के पसीने से रोटी कमाना चाहिए ।' लेकिन यह अनुवाद अच्छा नहीं समझा जायेगा क्योंकि मूल भाषा के भावों का हिंदी-रूपान्तर ठीक नहीं हुआ और न हिंदी भाषा की प्रकृति की ही रक्षा की गयी है । इसका भावानुवाद इस प्रकार होगा- 'मनुष्य को अपने पसीने की कमाई खानी चाहिए ।' छात्रों को इसी प्रकार अनुवाद करना चाहिए । लेकिन ऐसा अनुवाद निरन्तर अभ्यास के बाद ही सम्भव हैं । भावानुवाद में अपनी शब्दयोजना, वाक्य-योजना, मुहावरा इत्यादि के प्रयोग में काफी सावधान रहने की आवश्यकता होती है ।

काव्यानुवाद का उदाहरण -

अनुवाद में अर्थ की ध्वनि कैसे नष्ट हो जाती है, इसके लिए एक अच्छा उदाहरण कामायनी के अंग्रेजी अनुवाद में मिलता है -

“नीचे जल था, ऊपर हिम था,	“Below him was water, snow above,
एक तरल था, एक सघन था,	Liquid the one, the other solid was,
एक तत्व की ही प्रधानता	One element along dominion held
कहो उसे जड या चेतन ।”	Call it inanimate or animate.”

यहाँ 'जड' और 'चेतन' शब्द का अनुवाद क्रमशः 'inanimate' और 'animate' किया गया है, लेकिन मूल का जड-चेतन और ध्वन्यार्थ जगत् (Matter) और चिति (spirit, consciousness) आदि से है और इस कारण मूल की दार्शनिक सूचनाएँ अनुवाद में व्यक्त नहीं हो पाई हैं ।

2. व्यावहारिक अनुवाद (Business Translation) :

व्यावहारिक अनुवाद अर्थात् व्यापार की दृष्टि से जो भी अनुवाद किया जाता है उसे व्यापारिक अनुवाद मानलिया जाता है । इसमें समाचार पत्र, दूरदर्शन, पत्र-पत्रिकाएँ, आलेख, किताब आदि इसके अंतर्गत आते हैं । बहुराष्ट्रीय कंपनियाँ अपने व्यापार का प्रचार-प्रसार करने के लिए व्यापारिक अनुवाद का सहारा लेते हैं । इससे कंपनियों का व्यापार बढ़ता है तो दूसरी ओर अनुवादकों को काम मिलता है । इस क्षेत्र में होने वाले अनुवाद को यहाँ व्यावहारिक अनुवाद के अंतर्गत अध्ययन किया जा रहा है ।

इस अनुवाद के लिए शाब्दिक अनुवाद का प्रयोग किया जा सकता है । यहाँ अनुवादक यह नहीं देखता कि एक वाक्य का अनुवाद एक से अधिक वाक्यों में हो रहा है या एक से अधिक वाक्यों का केवल एक वाक्य में, उसका उद्देश्य मूल लेखक के विचारों या भावों को अपनी भाषा में सुस्पष्ट कर देना होता है । अनुवादक चाहे तो मूल लेखक के भावों का विस्तार या संकोच दोनों कर सकता है । अनुवाद का यह ढंग विशेषतः पत्रकार अपनाते हैं । इसके लिए इतना ही बन्धन रहता है कि मूल भाषा का कोई भी विचार छूटने न पाये ।

उदा -

V- Guard organizes massive on ground activation in Punjab

----- November ----2022...V-Guard Industries Limited, India's leading consumer electrical and Electronics company has activated a one-month long canter activity in Punjab which started on Gandhi Jayanti, 2 October 2022. Activity kickstarted from Zirkapur and covered the length & breadth of Punjab including towns like Patiala, Ludhiana, Amritsar, Bathinda, Barnala etc.

This multi city van activation is being undertaken with an objective to increase brand awareness in Punjab market and amplify awareness about V-Guard's range of products among consumers. This is one of the largest canter activations undertaken by brand in these markets.

A specially designed van to provide an immersive product experience was created to impart an engaging experience of the V-Guard portfolio straddling across Stabilizers, Water Heaters, Fans, Wires, Inverter & Batteries, Pumps, Kitchen appliances etc. To deliver a fun filled experience to consumers, the V-Guard canter had an emcee engaging people with activities specifically designed to involve them meaningfully and communicate key brand message. The activity has witnessed a massive turnout with huge support from channel partners and is already yielding positive results for the brand in the market with upsurge in retail offtake for V-Guard products in the area being covered as part of the activity.

Speaking on the occasion, Mr Sumit Jha, Sr GM- Marketing, North Zone commented, "Punjab is a fast-growing market for V-Guard and this activity has only further strengthened brand's stature in the market. We will continue to invest both in building Punjab as a key market as well as build the brand in the North India with similar impactful initiatives."

वी- गार्ड पंजाब में बड़े पैमाने पर मांग को बढ़ाने का आयोजन कर रहा है

----- नवम्बर ---- 2022वी-गार्ड इंडस्ट्रीज लिमिटेड, भारत की अग्रणी उपभोक्ता इलेक्ट्रिकल और इलेक्ट्रॉनिक्स कंपनी ने पंजाब में एक महीना भर मांग की गतिविधियाँ बढ़ाने के लिए 2 अक्टूबर 2022 गांधी जयंती के अवसर पर, जिरकपुर से प्रारंभकर पंजाब भर प्रचार किया गया, जिसमें पटियाला, लुधियाना, अमृतसर, बठिंडा, बरनाल आदि शहर शामिल हैं ।

यह मल्टि सिटी वैन पंजाब के बाजार में वी-गार्ड के उत्पादों तथा ब्रांड की जागरूकता बढ़ाने और उपभोक्ताओं को प्रेरित करने के उद्देश्य से किया है। यह इन बाजारों में ब्रांड द्वारा किए गए सबसे बड़े प्रचार में से एक है।

स्टेबलाइजर्स, वॉटर हीटर, फैंस, तारों, इन्वर्टर और बैटरियों, पंप्स, रसोई उपकरणों के लिए वी-गार्ड पोर्टफोलियो का आकर्षक अनुभव प्रदान करने विशेष आकर्षक डिजाइन की एक विशेष वैन बनायी गयी थी। इस महत्वपूर्ण ब्रांड संदेश को संप्रेषित करने के लिए एक विशेष संचालक समिति थी जिसने इस आयोजन में लोगों को आकर्षित कर वी-गार्ड के उपभोक्ता के रूप में परिवर्तित किया।

आयोजन में माध्यमों की भागीदारों से भारी समर्थन के साथ बड़े पैमाने पर मतदान हुआ है और पहले से ही इस क्षेत्र में वी-गार्ड उत्पादों के लिए खुदरा क्षेत्र में उतार-चढ़ाव के साथ बाजार में ब्रांड के लिए सकारात्मक परिणाम दे रहा है, जो आयोजन का हिस्सा है।

इस अवसर पर, नॉर्थ ज़ोन मार्केटिंग के जीएम श्री सुमित झा, ने टिप्पणी की है - “वी-गार्ड के लिए पंजाब एक तेजी से बढ़ता हुआ बाजार है और इन गतिविधि ने बाजार में ब्रांड के कद को और मजबूत किया है। हम पंजाब को एक महत्वपूर्ण बाजार बनाने के साथ-साथ उत्तर भारत में भी इसी तरह की प्रभावशाली पहल के साथ ब्रांड का निर्माण करना जारी रखेंगे।”

3. कार्यालयी अनुवाद :

सरकारी पत्राचार के संदर्भ में काम आनेवाला अनुवाद कार्यालयी अनुवाद कहलाता है। इसके लिए **शब्द-प्रतिशब्द** (word by word) अनुवाद का सहारा लेते हुए **शाब्दिक अनुवाद** में अनुवाद किया जा सकता है। यहाँ विशेषरूप **न जोडो, न तोडो** का सिध्दांत अपनाया जाता है। कार्यालयी पाठ का अनुवाद करते समय अनुवादक के लिए यह ध्यान रखना आवश्यक है कि अनूदित पाठ पूरी तरह **एकार्थ** हो, वाक्यों तथा शब्दों के एक से अधिक अर्थ न निकलें। इस लिए यहाँ साहित्य की मनोरम भाषा का प्रयोग होता नहीं।

इसमें वाक्य-स्तर पर अनुवाद किया जाता है। यहाँ यथासाध्य मूलपाठ का अनुगमन किया जाता है। इसमें एक भाषा के भाव का दूसरी भाषा में रूपांतरण करते हुए प्रत्येक शब्द, उपवाक्य, वाक्य आदि के महत्व पर ध्यान दिया जाता है। इसमें किसी शब्द या वाक्य की उपेक्षा नहीं की जाती। यह अनुवाद वास्तव में तथ्यात्मक (Data) और तकनीकी साहित्य में प्रयुक्त होता है। जैसे विज्ञान, विधि, इंजनीयरिंग, गणित आदि। मूल सामग्री में कुछ हेर-फेर आदि न करने के कारण इसे सबसे अच्छा एवं आदर्श अनुवाद माना गया है।

उदाहरण - आजकल विविधता और जटिलता की दृष्टि से सरकारी कामकाज की मात्रा में वृद्धि हुई है। अब कल्याण संबंधी गतिविधियों पर अपेक्षाकृत अधिक बल दिया जाता है। केंद्र और राज्य सरकारों ने सामाजिक व्यवस्था में बेहतर परिवर्तन लाने की जिम्मेदारी अपने ऊपर ले ली है। लोग सरकार से यह आशा करते हैं कि इन कार्यकलापों के ठोस और

उपयोगी परिणाम प्राप्त होंगे । यद्यपि नीति और कार्यक्रम निर्धारित करने तथा आवश्यक सहायता प्राप्त करने की जिम्मेदारी मंत्रि-परिषद और सचिवों की होती है, फिर भी क्षेत्र विभाग इन नीतियों और कार्यक्रमों के सफल कार्यान्वयन के लिए जिम्मेदार हैं ।

Government work has now a days, grown in volume, variety, and complexity. Greater emphasis is now laid on welfare activities. The Central and state Governments have taken up the responsibility for bringing about a better change in the social order. People look to the Government for a concrete and helpful outcome from its activities. While the council of ministers and secretaries are responsible for framing policies and programmes as well as rendering necessary assistance, the field departments are responsible for their successful implementation.

वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद का एक उदाहरण -

अतः टॉन्सिल्स शरीर में स्थित प्राकृतिक रोग-निरोधक का कार्य करते हैं । वे शरीर में प्रवेश करने वाले दो प्रमुख मार्गों के आरंभिक बिंदु के महत्वपूर्ण अवयव को एक छल्ले की भाँति घेरे रहते हैं और वहाँ से गुजरने वाले प्रतिकूल तत्वों से दर्द करने लगते हैं ।

The tonsils are then the body's own professional vaccinator. Situated strategically at the junction of the two chief routes of entry inside the body, surrounding it like a ring they collect samples and get repeatedly inflamed.

बैंकिंग साहित्य के अनुवाद का एक उदाहरण -

प्रशासनिक कार्यालय.....

दिनांक.....

संख्या.....

प्रबंधक

शाखा कार्यालय

.....

.....

प्रिय महोदय,

विषय : (1) दिनांक.....को बैंक द्वारा दायर दावों का विवरण ।

(2) दिनांक.....को बैंक के विरुद्ध दायर दावों का विवरण ।

(3) दिनांक.....को (बैंक द्वारा दायर दावों पर) डिक्री का विवरण ।

कृपया अपनी शाखा से संबंधित उक्त विवरण को भेजने की व्यवस्था करें, ताकि देर से देर हमारे.....तक पहुँच जाए ।

आवश्यक कार्रवाई के लिए प्रत्येक विवरण से संबंधित प्रोफार्मा की दो प्रतियाँ भेज रहे हैं ।

कृपया सुनिश्चित करें कि प्रोफार्मा का कोई कॉलम खाली न छोड़ा जाए ।

भवदीय

क्षेत्रिय/ प्रादेशिक/ सहायक महाप्रबंधक

संलग्न : यथोक्त

Administrative Office.....

Dated.....

No.....

The Manager,

Branch Office,

.....

.....

Dear Sir,

Reg: (i) Statement of suit filed by the Bank as on.....

(ii) Statement of suit filed against Bank as on.....

(iii) Statement of Decree (suit filed by Bank) as on.....

Please arrange to send us the captioned statement of your branch so as to reach us latest by.....

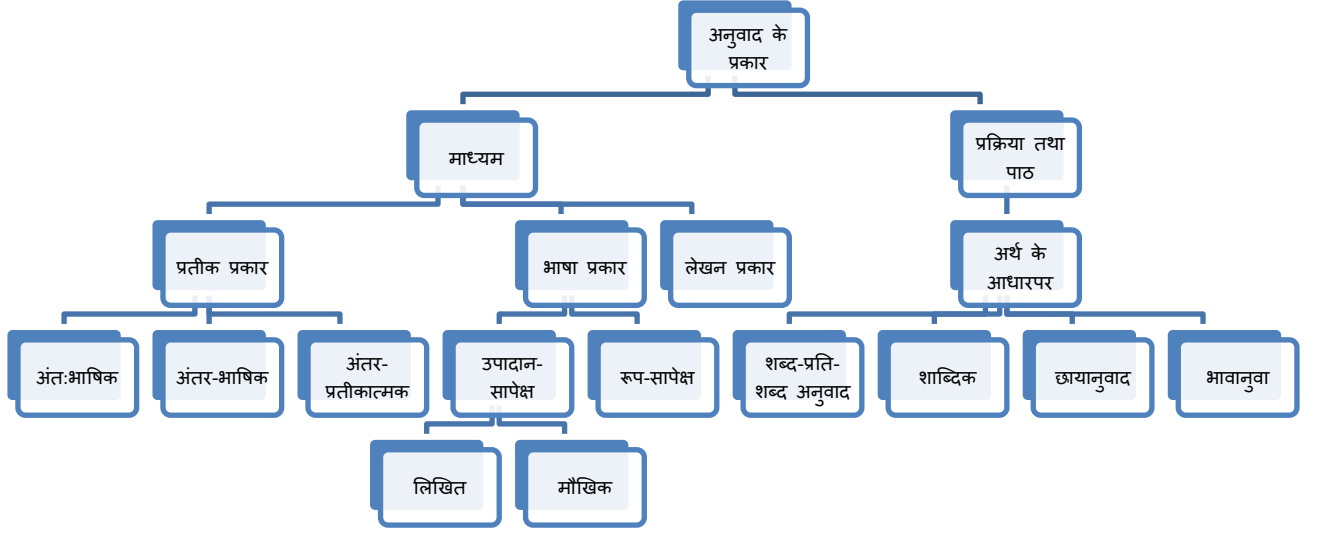
The proforma in duplicate for each statement is enclosed herewith for doing the needful at your end.

Please ensure that no column should be left blank in the statement.

Yours faithfully

Area/Regional/Assistant General Manager

Enclose: As above.



ऊपरोक्त सारणी (chart) में अर्थ के आधार पर अनुवाद के चार प्रकार हैं -

शब्द-प्रतिशब्द अनुवाद, शाब्दिक अनुवाद, छायानुवाद और भावानुवाद ।

इस लेख में बताए साहित्यिक अनुवाद, संचार माध्यमों का अनुवाद और कार्यालयी अनुवाद इन तीनों में शब्द-प्रतिशब्द अनुवाद मूल रूप से सब में रहता है ।

जैसे -

पाठ या विषय	अनुवाद का प्रकार	शब्द-प्रतिशब्द का %
कार्यालयी अनुवाद	शाब्दिक अनुवाद	75
गद्यसाहित्य और संचार माध्यमों का अनुवाद	छायानुवाद	50
काव्यानुवाद और लोकोक्ति-मुहावरों का अनुवाद	भावानुवाद	25

कार्यालयी अनुवाद के संदर्भ में शाब्दिक अनुवाद का प्रयोग होता है । इसमें 75 प्रतिशत शब्द-प्रतिशब्द अनुवाद जुड़ा रहता है ।

गद्यसाहित्य और संचार माध्यमों का अनुवाद के संदर्भ में छायानुवाद का प्रयोग होता है । इसमें 50 प्रतिशत शब्द-प्रतिशब्द अनुवाद जुड़ा रहता है ।

काव्यानुवाद और लोकोक्ति-मुहावरों का अनुवाद के संदर्भ में भावानुवाद का प्रयोग होता है । इसमें 25 प्रतिशत शब्द-प्रतिशब्द अनुवाद जुड़ा रहता है ।